

C. Gulmann, J.-P. Puissochet, P. Jann, H. Ragnemalm och M. Wathelet; generaladvokat: A. Saggio; justitiesekreterare: avdelningsdirektören D. Louterman-Hubeau), har den 3 oktober 2000 avkunnat dom i mål C-303/98 angående en begäran enligt artikel 177 i EG-fördraget (nu artikel 234 EG), från Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana (Spanien), att domstolen skall meddela ett förhandsavgörande i det vid den nationella domstolen anhängiga målet mellan Sindicato de Médicos de Asistencia Pública (Simap) och Conselleria de Sanidad y Consumo de la Generalidad Valenciana, angående tolkningen av rådets direktiv 89/391/EEG av den 12 juni 1989 om åtgärder för att främja förbättringar av arbetstagarnas säkerhet och hälsa i arbetet (EGT L 183; s. 1, svensk specialutgåva, område 5, volym 4, s. 146) och av rådets direktiv 93/104/EG av den 23 november 1993 om arbetstidens förläggning i vissa avseenden (EGT L 307, s. 18). Domslutet i denna dom har följande lydelse:

1) Sådan verksamhet som utövas av läkare i primärvårdsgrupper omfattas av tillämpningsområdet för rådets direktiv 89/391/EEG av den 12 juni 1989 om åtgärder för att främja förbättringar av arbetstagarnas säkerhet och hälsa i arbetet och rådets direktiv 93/104/EG av den 23 november 1993 om arbetstidens förläggning i vissa avseenden.

2) Den nationella domstolen kan, när det saknas uttryckliga bestämmelser för införlivande av direktiv 93/104, tillämpa sin inhemska rätt i den mån som den verksamhet som utövas av läkare i primärvårdsgrupper — med hänsyn till denna verksamhets särskilda art — uppfyller villkoren i artikel 17 i ovan nämnda direktiv.

3) Den jourtid som läkare i primärvårdsgrupper fullgör enligt systemet med fysisk närvaro på sjukvårdsinrättningen skall i sin helhet anses som arbetstid och, i förekommande fall, som övertid i den mening som avses i direktiv 93/104. Vad beträffar jourtjänstgöring enligt det system som kräver att läkarna är tillgängliga under beredskap skall enbart den tid då primärvård faktiskt tillhandahålls anses vara arbetstid och, i förekommande fall, som övertid i den mening som avses i direktiv 93/104.

4) Läkare i primärvårdsgrupper som med jämna mellanrum har jourtjänstgöring under natten skall inte anses vara nattarbetande enbart med stöd av artikel 2.4 b i direktiv 93/104. Frågan huruvida den nationella lagstiftningen om nattarbete för privatanställda arbetstagare kan vara tillämplig på offentligtanställda läkare i primärvårdsgrupper skall avgöras av den nationella domstolen i enlighet med inhemska rätt.

5) Det arbete som utförs av läkare i primärvårdsgrupper under jourtid utgör skiftarbete och dessa läkare är skiftarbetare i den mening som avses i artikel 2.5 och 2.6 i direktiv 93/104.

6) När det saknas nationella bestämmelser om införlivande av artikel 16.2 i direktiv 93/104 eller, i föreliggande fall, bestämmelser varigenom ett av de undantag som föreskrivs i artikel 17.2, 17.3 och 17.4 i direktivet uttryckligen antas, kan bestämmelserna i dessa artiklar tolkas på så sätt att de har direkt effekt och att de följaktligen ger enskilda rätt att kräva att beräkningsperioden för genomförande av en begränsning av veckoarbetstiden inte skall överstiga 12 månader.

7) Det medgivande som uttrycks av fackföreningar inom ramen för ett kollektivavtal eller annat avtal är inte att jämställa med ett sådant medgivande av arbetstagaren själv som avses i artikel 18.1 b i första strecksatsen i direktiv 93/104.

(¹) EGT C 299, 26.9.1998.

DOMSTOLENS DOM

(femte avdelningen)

av den 3 oktober 2000

i mål C-380/98 (begäran om förhandsavgörande från High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division (Divisional Court): The Queen mot H.M. Treasury (¹))

(Offentlig upphandling — Förfarande vid offentlig upphandling av tjänster, varor och bygg- och anläggningsarbeten — Upphandlande myndighet — Organ som lyder under offentlig rätt)

(2000/C 335/32)

(Rättegångsspråk: engelska)

(Preliminär översättning; den slutgiltiga översättningen kommer att publiceras i "Rättsfallssamling från Europeiska gemenskapernas domstol och förstainstansrätt")

Domstolen, femte avdelningen (D.A.O. Edward samt domarna P.J.G. Kapteyn (referent), A. La Pergola, P. Jann och H. Ragnemalm; generaladvokat: S. Alber; justitiesekreterare: avdelningsdirektören H.A. Rühl), har den 3 oktober 2000 avkunnat dom i mål C-380/98 angående en begäran enligt artikel 177 i EG-fördraget (nu artikel 234 EG), från High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division (Divisional Court) (Förenade kungariket), att domstolen anhängiga målet mellan The Queen och H.M. Treasury, ex parte: The University of Cambridge, angående tolkningen av rådets direktiv 92/50/EEG av den 18 juni 1992 om samordning av förfarandena vid

offentlig upphandling av tjänster (EGT L 209, s. 1; svensk specialutgåva, område 6, volym 3, s. 139), rådets direktiv 93/36/EEG av den 14 juni 1993 om samordning av förfarandet vid offentlig upphandling av varor (EGT L 199, s. 1; svensk specialutgåva, område 6, volym 4, s. 126) samt rådets direktiv 93/37/EEG av den 14 juni 1993 om samordning av förfarandet vid offentlig upphandling av bygg- och anläggningsarbeten (EGT L 199, s. 54). Domslutet i denna dom har följande lydelse:

- 1) Uttrycket "finansieras av [en eller flera upphandlande myndigheter]" i artikel 1 b andra stycket tredje strecksatsen i rådets direktiv 92/50/EEG av den 18 juni 1992 om samordning av förfarandena vid offentlig upphandling av tjänster, rådets direktiv 93/36/EEG av den 14 juni 1993 om samordning av förfarandet vid offentlig upphandling av varor och rådets direktiv 93/37/EEG av den 14 juni 1993 om samordning av förfarandet vid offentlig upphandling av bygg- och anläggningsarbeten skall tolkas så, att det omfattar bidrag och stipendier som betalas av en eller flera upphandlande myndigheter för att främja forskningsarbete samt studentstipendier för namngivna studenters undervisningsavgifter som de lokala utbildningsmyndigheterna betalar till universiteten. Utbetalningar som gjorts av en eller flera upphandlande myndigheter antingen för forskningsarbeten inom ramen för ett avtal om tillhandahållande av tjänster eller som ersättning för andra utförda tjänster, såsom konsultuppdrag eller organiserande av konferenser, utgör däremot inte offentlig finansiering i den mening som avses i nämnda direktiv.
- 2) Termen "till större delen" i artikel 1 b andra stycket tredje strecksatsen i direktiven 92/50, 93/36 och 93/37 skall tolkas så, att den betyder "mer än hälften".
- 3) För att komma fram till en korrekt bedömning av procentandelen offentlig finansiering för ett bestämt organ skall samtliga organets inkomster beaktas, inklusive de som följer av näringsverksamhet.
- 4) Kvalificeringen av ett sådant organ som Cambridge universitet som en "upphandlande myndighet" skall göras på årsbasis, och det budgetår under vilket ett visst upphandlingsförfarande påbörjas måste anses vara den lämpligaste perioden för att beräkna finansieringen av detta organ. Denna beräkning skall göras på grundval av de siffror som är tillgängliga i början av budgetåret även som dessa är provisoriska. Ett organ som då ett upphandlingsförfarande påbörjas utgör en "upphandlande myndighet" i den mening som avses i direktiven 92/50, 93/36 och 93/37 förblir, vad gäller denna upphandling, underkastat villkoren i dessa direktiv tills den berörda upphandlingen avslutats.

DOMSTOLENS DOM

av den 3 oktober 2000

i mål C-411/98 (begäran om förhandsavgörande från Tribunal d'arrondissement de Luxembourg): Angelo Ferlini mot Centre hospitalier de Luxembourg⁽¹⁾

(Arbetstagare — Förordning (EEG) nr 1612/68 — Likabehandling — Personer som inte är anslutna till det nationella sociala trygghetssystemet — Tjänstemän i Europeiska gemenskaperna — Tillämpning av taxor för läkar- och sjukhusavgifter i samband med förlossning)

(2000/C 335/33)

(Rättegångsspråk: franska)

(Preliminär översättning; den slutgiltiga översättningen kommer att publiceras i "Rättsfallssamling från Europeiska gemenskapernas domstol och förstainstansrätt")

Domstolen (ordföranden G.C. Rodríguez Iglesias, avdelningsordförandena J.C. Moitinho de Almeida, D.A.O. Edward, L. Sevón och R. Schintgen samt domarna P.J.G. Kapteyn, C. Gullmann, P. Jann, H. Ragnemalm, referent, M. Wathelet och V. Skouris; generaladvokat: G. Cosmas; justitiesekreterare: R. Grass), har den 3 oktober 2000 avkunnat dom i mål C-411/98 angående en begäran enligt artikel 177 i EG-fördraget (nu artikel 234 EG), från Tribunal d'arrondissement de Luxembourg (Luxemburg), att domstolen skall meddela ett förhandsavgörande i det vid den nationella domstolen anhängiga målet mellan Angelo Ferlini och Centre hospitalier de Luxembourg, angående tolkningen dels av artiklarna 6 första stycket och 48 i EG-fördraget (nu artiklarna 12 första stycket EG och 39 EG i ändrade lydelse), av rådets förordning (EEG) nr 1612/68 av den 15 oktober 1968 om arbetskraftens fria rörlighet inom gemenskapen (EGT L 257, s. 2; svensk specialutgåva, område 5, volym 1, s. 33), i dess lydelse enligt rådets förordning (EEG) nr 312/76 av den 9 februari 1976 om ändring av bestämmelserna om arbetstagarnas rättigheter inom arbetstagarorganisationer i förordning (EEG) nr 1612/68 (EGT L 39, s. 2; svensk specialutgåva, område 5, volym 1, s. 190) och av rådets förordning (EEG) nr 1408/71 av den 14 juni 1971 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjer flyttar inom gemenskapen i dess modifierade och uppdaterade lydelse enligt rådets förordning (EEG) nr 2001/83 av den 2 juni 1983 (EGT L 230, s. 6; svensk specialutgåva, område 5, volym 3, s. 13), dels av artikel 85.1 i EG-fördraget (nu artikel 81.1 EG). Domslutet i denna dom har följande lydelse:

⁽¹⁾ EGT C 397, 19.12.1998.